

METROPOLIS

NUEVA
BIENAL JOVEN -
BUENOS AIRES '91

Cuatrocientos espectáculos y doscientos cincuenta expositores son la oferta de la "Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91" que, instalada a la vera del río, espera recibir entre trescientos y cuatrocientos mil visitantes antes de su cierre, el próximo 15 de diciembre.

EL ARTE EN EL GALPON

Plástica, teatro, música, letras y más: La EN EL ARTEPU

(Por Pablo Reyero) Entre las vías férreas y el río al que la ciudad dio sus espaldas, la Nueva Bial de Arte Joven - Buenos Aires '91 reúne en un galpón de diez mil metros cuadrados cubiertos buena parte de las tendencias expresivas del underground —que durante más de una década experimentaron en sótanos junto con otras voces apartadas— ahora reintegradas al sistema, en convivencia con otros rubros menos juveniles y quizá más útiles para permitir una integración del público más amplio. Organizada por la Subsecretaría de la Juventud de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires (MCBA), la Nueva —que no Segunda, aunque es la número dos— Bial de Arte Joven espera mostrar a una buena cantidad de visitantes hasta el próximo 15 de diciembre, cuatrocientos espectáculos y doscientos cincuenta expositores.

Una vidriera —en cierto modo— pero también un punto de encuentro de miradas y de rostros extraños y familiares pretende ser la Nueva Bial: "Me encanta que todo fluya y se concentre acá", sugiere esa doble operación un paseante de veintidós años —paseante no tan típico como se podría haber imaginado— que responde al nombre de Iván y parece

questionado por la declaración de otra visitante también joven —Mónica, de veintí años—: "Creo que en Buenos Aires hay poco que hacer, y por eso estamos todos acá". La expresión *todos*, ciertamente, cobra un nuevo sentido en un galpón y en verano, sentido que se convierte en objeción a los organizadores según un Jorge de veinticuatro años, para quien "el lugar es perfecto para aguantar todo lo que se quiera poner, pero el aire falta un poquito, la circulación no es fácil, el interior está muy mal señalado y el espacio en sí queda un poco a trasmano".

Sin embargo, a medida que pasan los días, el evento crece con las manifestaciones espontáneas que se dan en los pasillos, los laterales y los fondos: de noche y junto al río, un grupo de músicos con violonchelo, violín, flautas de caño, traversas y elementos de percusión —algunos ortodoxos, otros un poco menos— improvisan y sirven de inspiración a las ondulaciones de pelvis y torsos de varias bailarinas accidentales; las parejas se apretujan en las salas, no por falta de espacio siempre; diversas publicaciones de literatura sube pasan de mano en mano; es decir, se convive y no se molesta.

Pocos medios

"Me pareció correcto realizar una muestra de arte under en un galpón", sostiene Sergio Avallay, a cargo del diseño arquitectónico de la Nueva Bial de Arte Joven - Buenos Aires '91. "Con las estructuras de caños tubulares, las sogas y los plásticos blancos intenté acentuar la fuerza casi brutal que mueve esta Nueva Bial, que se trasladó de la Recoleta al Puerto: pocos medios y muchos huevos. El logotipo de la Bial que diseñé es un grabado con una B que es a la vez una bandera y un camino a seguir", sintetiza. Esta atmósfera subterránea fue reforzada con trabajos de muro-ambientación a cargo de Nicolás Mensa y Germán Martínez, conocidos por sus imágenes pintadas en los frentes y contrafrentes de casas semiderruidas y tituladas "Espacios escondidos de Buenos Aires": una pareja en un zaguán a la que un chico le tira piedritas mientras una mujer sube, extenuada, una escalera que conduce a ninguna parte; un picado de fútbol en el patio trasero con el tendadero como arca y una nona que observa asomada a la ventana; situaciones congeladas en habitaciones de casas de familia cortadas a pico por la demolición; figuras

Fernando Dvoskin

Rarezas bienales: a buscar las siete diferencias.

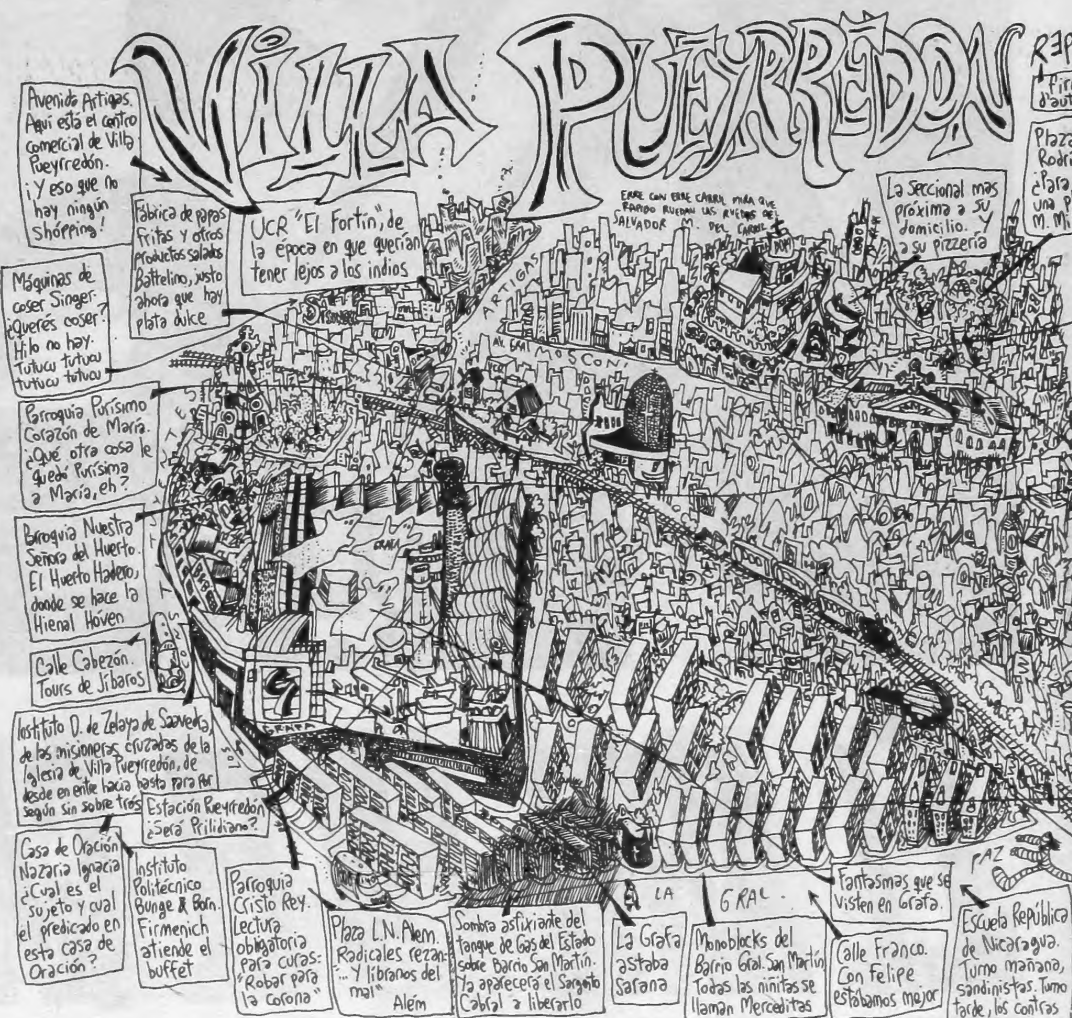
VILLA PUEYRREDON

Si bien se puede afirmar sin error que la historia de Villa Pueyrredón como barrio porteño se cuenta recién desde finales del siglo XIX —a partir de la incorporación del partido de Belgrano a la Capital Federal—, es pertinente también admitir que la zona oficialmente limitada hoy por la calle Campana y las avenidas General Paz, de los Constituyentes y Salvador María del Carril reconoce sus antecedentes antes aún de la fundación del Virreinato del Río de la Plata. Hernandarias, nombrado a principios del siglo XVII gobernador de este territorio por orden del virrey del Perú, otorgó el 19 de agosto de 1615 las primeras suertes —adjudicaciones de propiedades— sobre las tierras que actualmente ocupa Villa Pueyrredón: don Cristóbal de Luca y Cobos fue el más importante propietario del lugar, con cuatro suertes unificadas en un frente de 1400 varas.

A lo largo del siglo XVIII el barrio dependió administrativamente del pueblo San Isidro Labrador, y del pueblo San Martín desde mediados del siglo XIX y hasta su incorporación a la ciudad de Buenos Aires, según la ley 2089 del 28 de setiembre de 1887.

Los vecinos del barrio y sus calidades fueron otros: había ahora un límite fuerte, la Calle de la Circunvalación, actual General Paz; había una manera de desarrollo urbano por conocer, según criticaba elipticamente a fines del siglo pasado el tradicionalista Manuel Bilbao, para quien las villas Devoto y Catalinas (actual Urquiza) estaban separadas por un despoblado, en referencia indiscutible a las tierras de Villa Pueyrredón. Pero esa modalidad de urbanización no resultó tan difícil de adquirir para el barrio: en 1900 se inauguró la pulpería El Camirón, lugar de encuentro de los vecinos; en 1905 se inauguró la parada kilómetro 14 del Ferrocarril Central Argentino, reformulada dos años más tarde como Estación Pueyrredón, de la que luego se siguió el resto.

1x1 LOS BARRIOS



EN EL ARTEPUERTO

Sin embargo, a medida que pasan los días, el evento crece con las manifestaciones espontáneas que se dan en los pasillos, los laterales y los fondos: de noche y junto al río, un grupo de músicos con violonchelo, violín, flautas de caño, traversas y elementos de percusión—algunos ortodoxos, otros un poco menos—improvisan y sirven de inspiración a las ondulaciones de pelvis y torsos de varias bailarinas accidentales; las parejas se apretujan en las salas, no por falta de espacio siempre; diversas publicaciones de literatura suben pasan de mano en mano; es decir, se convive y no se molesta.

Otros signos de estos tiempos son la aparición de la revista *Buenal*, cuando los organizadores abrieron los sobres de las presentaciones de proyectos: una gran diversidad estética y una gran variedad de temas que privilegiaron algunas características de insistente repetición. Asimismo, un diez por ciento de los finalistas que presentaron sus obras produciendo el efecto de saturación en los ojos, Mendoza, Córdoba, Trelew, Mar del Plata, Corrientes, Formosa.

Usushua son algunas de las ciudades de representación de los trabajos, pero no todos los trabajos, los jurados cruzaron en diversas poblaciones, se van haciendo públicos en todas las redondas de la Bienal. En ese momento ya se están realizando los salones de Tango Chico, organizado por Beatriz Mendoza y Roberto Marra, que causa sensación al incluir seleccionado para la Nueva Bienal Internacional de Tango Argentino, lo que contrastó de plano con la elección de los jurados. "Nos expresamos con un lenguaje popular, y uno profundamente orgulloso de haber sido reconocido como tal", aseveraba antes de salir a escena.

Con respecto a la programación de los espectáculos, Mariana Briski, coordinadora artística, aporta una "fórmula planificada de acuerdo con las necesidades específicas a cada área artística, sin que se molesten entre sí, pero con el objetivo global de que todo el tiempo pasen cosas diferentes. De este modo, el escenario de teatro y el de danza y música popular funcionan entre las 19 y las 22, y luego lo hacen el de rock y el de moda hasta las 2 de la madrugada. A su vez, las proyecciones de video y cine se desarrollan también entre las 18 y las 22".

El gaipón cedido para la muestra por la Corporación Puerto Madero está ubicado en el Dique 3, Sección Cuarta, al que se llega por Presidente Perón y Madero después de bordear cien metros de río por la calle Dávila. En la planta baja—cuyo corredor principal fue bautizado con el nombre de Alberto Olmedo—se realizan las exhibiciones de cine y video a pocos pasos del stand de la Campaña Urgente para la Prevención del SIDA.

A los tres pisos superiores se accede por dos escaleras y una rampa exterior. En el primero se encuentra el estudio de Radio FM La Jungla, que se propaga por parlantes a lo largo del edificio y que se transmite al mismo tiempo para toda la Capital Federal en la frecuencia 89.7 Mhz: los programas premiados y las producciones de las radios del Hospital Jesé, T. Borda —La Colifata es su nombre— y de los departamentos de la Universidad 2, Villa Devoto, salen al aire entre otros. En el mismo piso se colgaba la muestra de Arquitectura y Diseño Gráfico e Industrial, y el sector de Vestimenta, unidos por un corredor principal denominado Villa Urquiza.

El segundo piso está dedicado a las artes plásticas, centrado en las disciplinas de pintura, escultura, grabado y dibujo; al seguir el *Boulevard de la oreja* de van Gogh se llega a una Muestra Paralela La Bical de Arte Sigue, sector dispuesto para la exhibición de las obras del Frente de Artistas del Borda, de la colonia Opador, del C.E.N.A.RE.SO., del Instituto Melchor Romero y del Servicio Penitenciario de la Provincia de Buenos Aires.

No en vano el nombre del coro de toro principal del tercer piso es *La catedral está dura*: comunica los escenarios del rock y teatro, y a sus costados están empalizadas las muestras de historieta, fotografía y literatura. Aunque "la acústica es desastrosa", resulta una odisea escuchar los textos en las puertas de teatro", comenta con dolor un participante: "ese rubro —ilusionado con la idea de que "el rock zafa con el monitorio y el volumen", opinión que no comparten los músicos—, es indigna de que este nivel es el más dinámico".

Lo cierto es que se ha alcanzado el objetivo de "integrar las áreas desde la necesidad común de un espacio para la cultura joven y ante la realidad de que las autoridades nacionales poco contribuyen en este sentido", según define Carlos Glusman, coordinador de la *Muestra Paralela*, de los stands institucionales y de los espectáculos alternativos como la ópera-rock *El halcón dorado*, de Pil-Tirfa (líder del grupo Los Violadores) y el tenor Carlos Dario Saidman. "Se nos acusa de ser poco serios, de no tener proyectos y de actuar meramente por espontaneidad; pero acá nos jugamos a continuar con un impulso que significan cuarenta mil personas en dos semanas", define.

La Bienal es el ente

(**Por Marcelo Panzoni**) Tanto la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires como su Secretaría de Promoción Social y Subsecretaría de la Juventud estiman que cuando el día de mañana, el 15 de febrero, el **Artista Joven - Buenos Aires Festival del Arte Joven - Buenos Aires** cierre sus puertas, habrán pasado por allí unas trecientas mil personas. Es curioso, pero al menos, el domingo a la tarde parecía haber allí en el estadio de herrumbrados de Mar del Plata, cientos de miles de personas, decenas de miles de grados de temperatura y apenas unos miles de bares distribuidos entre las distintas plantas, los niveles A, B, C y D. Como si fueran los días de la fiesta, la baja de stands había el tercer día de prosa y poesía, podrá optar por las escaleras o rampas instaladas hacia la gala del perfil más bajo posible (aunque cualquier cruce con un conocido o una posible novia o amiga pocas — aumenta la temperatura — o al menos, tres grados centígrados

La calle que va del Acceso Portuario Canelas hasta la puerta del Dique 3 de la Sección Cuarta funciona como estacionamiento y peatonal. La primera impresión al entrar a este barrio de Warehouse se emparenta con la visión de una extraña feria: hay stands en los que se ofrece *merchandising* de la Bienal, otros en los que se pueden comprar helados auténticos manzanos de Río Negro y otros con puestos, pagados, u otros que ofrecen productos de origen, el otro de productos regionales, un estafado y el otro vigilante. Saliente por atrás hay un orillón con mesas y un escenario a veredas del canal y todo, todo está salpicado por jarras y vasos de plástico. A veces desdibujadamente elegantes, a veces simplemente modernos, que, en principio, ofrecen la errónea visi-

de la Binal como una especie de "Feliz Domingo para la Juventud" en el que tan solo permiten la participación de alumnos de la Escuela del Sol.

El saber fantasma que recorre la muestra y que llega al oído de cada visitante apenas transpone la puerta de entrada indica que el sector de escultura es el más jugoso. El saber fantasma miente. La Bienal de Arte Joven llevada adelante por la administración de Carlos Grosso es en forma y contenido hija del pragmatismo. Es, así, la Bienal peronista. Para comenzar no guarda ninguna relación con la muestra de la Bienal, la de la última etapa del radicalismo. Los ecos que hasta aquí llegaron del posmodernismo y que bordaron cada disciplina de la Bienal radical, han sido borrados de este

edición 1991. Del Palais de Glace se pasó a Puerto Madero, ámbito que adquiere personalidad en cada parcela descastrada, en cada oleada de aire mustio. Años atrás podía hablarse de cierta homogeneidad mientras que hoy la dispersión es la regla y la única tendencia firme es la de privilegiar los espacios de exposición basados en oficios antes que los mercados populares. Dentro del último grupo es efectivamente, más sobresalida la muestra de escultura pero aún así es menos atractiva que las de diseño gráfico e industrial o arquitectura.

En la sección de literatura algui cree necesario homenajar a David Bowie con un poema de título "China Girl"; la porción destinada a la vestimenta exhibe un curioso sentido de la originalidad mientras que el radio de comunicación social que escucha en cada nivel repite el esquema de la *radio-trucha* aunque la canción de turno sea "Crazy", en la

de un tal Seal. El primero de los videos exhibidos en la catacumba destinada a tal efecto se ofrece sin sonido mientras que alguna fotografia muestra, con pudor, una persiana americana. No importa.

La Bialen no funciona sin gente. Está dicho, los fines de semana se pasean por allí miles de personas y quien calque repasar la rutina del arte juvenil un, por caso, miércoles, con afán de tranquilidad, no se acercará por ningún costado a la sensación que ofrece el sitio atestado. El público mas allá del mero acto escenográfico pone en funcionamiento la cuestión. No es lo mismo el primer premio de grabado el mediodía de un jueves que el mismo trabajo al atardecer de un domingo, con el hombro de la dama de vestido malva en perspectiva.

Lo que se exhibe, en rigor, es aleatorio. Cada rubro tuvo un jurado de nombres de molde que seguramente hizo un buen trabajo o al menos el mejor trabajo posible, pero la Bienal de Venecia, como la de San Pablo, es el resultado de muchos gustos y cada una de las obras expuestas o hasta canjearlos por otras cada día. La Bienal es el ente y no importa lo que ofrezca, el poco lugar para el trazado de tendencias, la falta de creatividad o el exceso de ella. Como exposición y consumo de obras de arte, la Bienal de Venecia es lo más férreo un salón de videojuegos: nadie va allí sin saber lo que busca. La Bienal, en cambio, ofrece un atajo de paisajes azarosos que en el mejor de los casos llaman la atención por cosas que cumplen el esencial rol de escenografía capaz de aglutinar y dirigir el imaginario modo de peso a cada uno de los miles de jóvenes portátiles. Funciona mejor, entonces, como continente.

1x1 LOS BARRIOS

Si bien se puede afirmar sin error que la historia de Villa Puyeffredo como barrio portelo se cuenta recién desde finales del siglo XIX —a partir de la incorporación del partido de Belgrano a la Capital Federal—, es pertinente también admitir que el barrio ya existía mucho tiempo antes, tal y como lo atestigua toda hoy por la calle Campana y las avenidas General Paz, de los Constituyentes y Salvador María del Carril reconozco sus antecedentes antes aún de la fundación del Virreynato del Río de la Plata. Hermandades, nobrarias, principios del XVII y soberanías de los virreyes, al orden del virrey del Perú, otorgó el 19 de agosto de 1615 las primeras suertes —adjudicaciones de propiedades— sobre las tierras que actualmente ocupa Villa Puyeffredo: don Cristóbal de Luca y Cobos fue el primer propietario parificado del lugar, con cuatro suertes unificadas en un frente de 1400 varas.

A lo largo del siglo XVIII el barrio dependió administrativamente del pueblo San Isidro Labrador, y dejó de ser un barrio independiente al crearse el departamento de Buenos Aires en la década del siglo XIX y hasta su incorporación a la ciudad de Buenos Aires, según la ley 2089 del 28 de septiembre de 1887.

Hacia fines del barrio y sus calidades fueron otras: había ahora un límite fuerte, la Calle de la Circunvalación, actual General Paz; había una manera de desarrollo urbano por un lado, y una forma de organización te a través del tipo pasado el tradicionalista Manuel Bilbao, para quien las vias Devoto y Catinales (actual Las Delicias) estaban separadas por un río, que era el río de los Hornos, visible a las tierras de Villa Pueyrredón. Pero esa modalidad de urbanización no resultó tan difícil de adquirir para el barrio: en 1900 se inauguró la línea de ferrocarril entre el barrio y el encuentro de los vecinos; en 1905 se inauguró la parada kilométrica 14 del Ferrocarril Central Argentino, reformulada dos años más tarde como Estación de Retiro, y de la que luego se sumió el resto.

[illegible]

ERTO

desnudas; transas callejeras... Otros signos de estos tiempos surgieron en la pre-producción de la Nueva Bienal, cuando los organizadores abrieron los sobres de las presentaciones de proyectos: una gran diversidad estética y la mixtura como recurso expresivo privilegiado eran características de insistente reiteración. Asimismo, un diez por ciento de los finalistas que están mostrando hoy sus producciones provienen del interior del país: Rosario, Mendoza, Córdoba, Trelew, Mar del Plata, Corrientes, Formosa y Ushuaia son algunas de las ciudades representadas. Mientras se seleccionaban los trabajos, los jurados se cruzaron en diversas polémicas, que se van haciendo públicas en las mesas redondas de la Bienal. Un ejemplo de las discusiones lo dio el dúo de bailarines de tango Chique, integrado por Beatriz Mendoza y Rogelio Marra, que causó sensación al resultar seleccionado para la Nueva Bienal por un afromador voto popular que contrastó de plano con la decisión de los jurados. "Nos expresamos con un lenguaje popular, y estamos profundamente orgullosos de que aquello que hacemos y amamos haya movilizó a la gente", aseguraban antes de salir a escena.

En un galpón cedido por la Corporación Puerto Madero, en la Sección Cuarta del porteño Dique 3, se está desarrollando la "Nueva" —no es lo mismo que Segunda— "Bienal de Arte Joven". Desde el underground hasta otras manifestaciones menos juveniles y más pragmáticas, hay bastante para mirar.

Con respecto a la programación de los espectáculos, Mariana Briski, coordinadora artística, aporta que "fue planificada de acuerdo con las necesidades específicas a cada área artística, sin que se molesten entre sí pero con el objetivo global de que todo el tiempo pasen cosas diferentes. De este modo, el escenario de teatro y el de danza y música popular funcionan entre las 19 y las 22, y luego lo hacen el de rock y el de moda hasta las 2 de la madrugada. A su vez, las proyecciones de video y cine se desarrollan también entre las 18 y las 22".

Escena porteña

El galpón cedido para la muestra por la Corporación Puerto Madero está ubicado en el Dique 3, Sección Cuarta, al que se llega por Presidente Perón y Madero después de bordear cien metros de río por la calle Dávila. En la planta baja —cuyo corredor principal fue bautizado con el nombre de Alberto Olmedo— se realizan las exhibiciones de cine y video, a pocos pasos del stand de la Campaña Urgente para la Prevención del SIDA.

A los tres pisos superiores se accede por dos escaleras y una rampa exterior. En el primero se encuentra el estudio de Radio FM La Jungla, que se propaga por parlantes a todo el edificio y que se transmite al mismo tiempo para toda la Capital Federal en la frecuencia 89.7 Mhz: los programas premiados y las producciones de las radios del Hospital José. T. Borda —La Colifata es su nombre— y de los internos de la Unidad 2, Villa Devoto, salen al aire entre otros. En el mismo piso está colgada la muestra de Arquitectura y Diseño Gráfico e Industrial, y el sector de Vestimenta, unidos por el corredor principal denominado Vía Urinaria.

El segundo piso está dedicado a las artes plásticas, centrado en las disciplinas de pintura, escultura, grabado y dibujo; al seguir el Boulevard de la oreja de van Gogh se llega a una Muestra Paralela La Bienal de Arte Sigue, sector dispuesto para la exposición de las obras del Frente de Artistas del Borda, de la colonia Open Door, del C.E.N.A. RE.S.O., del Instituto Melchor Romero y del Servicio Penitenciario de la Provincia de Buenos Aires.

No en vano el nombre del corredor principal del tercer piso es La calle está dura: comunica los escenarios del rock y teatro, y a sus costados están emplazadas las muestras de historieta, fotografía y literatura. Aunque "la acústica es desastrosa, resulta una odisea escuchar los textos en las puestas de teatro", como comenta con dolor un participante de ese rubro —ilusionado con la idea de que "el rock zafa con el monitoreo y el volumen", opinión que no comparten los músicos—, es indudable que este nivel es el más dinámico de



Todo el segundo piso para las artes plásticas.

la Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91.

Lo cierto es que se ha alcanzado el objetivo de "integrar las áreas desde la necesidad común de un espacio para la cultura joven y ante la realidad de que las autoridades nacionales poco contribuyen en este sentido", según define Carlos Glusman, coordinador de la Muestra Paralela, de los stands institucionales y de los espectáculos alternativos como la ópera-rock *El halcón dorado*, de Pil-Trafa (líder del grupo Los Violadores) y el tenor Carlos Dario Saidman. "Se nos acusa de ser poco serios, de no tener proyectos y de actuar meramente por espontaneidad; pero acá nos jugamos a continuar con un impulso que significan cuatrocientas mil personas en dos semanas", define.



Público y jurado no siempre coinciden en sus entusiasmos.

Primero radical, ahora peronista

La Bienal es el ente

(Por Marcelo Panozzo) Tanto la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires como su Secretaría de Promoción Social y su Subsecretaría de la Juventud estiman que cuando el 15 de diciembre la Nueva Bienal de Arte Joven - Buenos Aires '91 cierre sus ojos, habrán pasado por allí unas trescientas mil personas. Es curioso, pero al menos, el domingo a la tarde parecía haber allí en el nuevo y hurrumbreado Puerto Madero, cientos de miles de personas y decenas de miles de grados de temperatura y apenas unos miles de bares distribuidos entre las distintas plantas, los niveles A, B, C y D. Quien quiera trepar desde la planta baja de stands hasta el tercer piso de prosa y poesía, podrá optar por escaleras o rampas intentando hacer gata del perfil más bajo posible en tanto cualquier cruce con un conocido —las posibilidades no son pocas— aumenta la temperatura en, al menos, tres grados centígrados.

La calle que va del Acceso Portuario Cangallo hasta la puerta del Dique 3 de la Sección Cuarta funciona como estacionamiento y peatonal. La primera impresión al entrar a esa suerte de Warehouse se emparenta con la visión de una extraña feria; hay stands en los que se ofrece el merchandising de la Bienal, otros en los que se pueden comprar helados o auténticas manzanas de Río Negro y hasta dos puestos, pegados, uno que ofrece mercancías importadas y el otro de productos regionales, uno atestado y el otro vigilante. Saliendo por atrás hay un veredón con mesas y un escenario a orillas del canal y todo, todo está salpicado por jóvenes descuidadamente elegantes, casualmente modernos, que, en principio, ofrecen la errónea visión

de la Bienal como una especie de "Feliz Domingo para la Juventud" en el que tan solo permiten la participación de alumnos de la Escuela del Sol.

El saber fantasma que recorre la muestra y que llega al oído de cada visitante apenas traspones la puerta de entrada indica que el sector de escultura es el más jugoso. El saber fantasma miente. La Bienal de Arte Joven llevada adelante por la administración de Carlos Grosso es en forma y contenido hija del pragmatismo. Es, casi, la Bienal peronista. Para comenzar no guarda ningún punto de contacto con su antecesor, la de la última etapa del radicalismo. Los ecos que hasta aquí llegaron del posmodernismo y que bordaron cada disciplina de la Bienal radical han sido borrados de esta edición 1991. Del Palais de Glace se pasó a Puerto Madero, ámbito que adquiere personalidad en cada pared descascarada, en cada oleada de aire mustio. Años atrás podía hablarse de cierta homogeneidad mientras que hoy la dispersión es la regla y la única tendencia firme es la de privilegiar los espacios de exposición basados en oficios antes que los marcados por el arte. Dentro del último grupo es, efectivamente, más sabrosa la muestra de escultura pero aún así es menos atractiva que las de diseño gráfico e industrial o arquitectura.

En la sección de literatura alguien cree necesario homenajear a David Bowie con un poema de título "China Girl"; la porción destinada a la vestimenta exhibe un curioso sentido de la originalidad mientras que la radio de comunicación social que se escucha en cada nivel repite el esquema de la radio-trucha aunque la canción de turno sea "Crazy", en la voz

de un tal Seal. El primero de los videos exhibidos en la catacumba destinada a tal efecto se ofrece sin sonido mientras que alguna fotografía muestra, con pudor, una persiana americana. No importa.

La Bienal no funciona sin gente. Está dicho, los fines de semana se pasean por allí miles de personas y quien calcule repasar la rutina del arte juvenil un, por caso, miércoles, con afán de tranquilidad, no se acercará por ningún costado a la sensación que ofrece el sitio atestado. El público más allá del mero acto escénico pone en funcionamiento la cuestión. No es lo mismo el primer premio de grabado el mediodía de un jueves que el mismo trabajo al atardecer de un domingo, con el hombre de la dama de vestido malva en perspectiva.

Lo que se exhibe, en rigor, es aleatorio. Cada rubro tuvo un jurado de nombres de molde que seguramente hizo un buen trabajo o al menos el mejor trabajo posible, pero la Bienal en sí misma puede prescindir de todos y cada una de las obras expuestas o hasta canjearlos por otras cada día. La Bienal es el ente y no importa lo que ofrezca, el poco lugar para el trazado de tendencias, la falta de creatividad o el exceso de ella. Como exposición y consumo de objetos culturales de este fin de siglo es más férreo un salón de video juegos: nadie va allí sin saber lo que busca. La Bienal, en cambio, ofrece un atajo de pasajes azarosos que en el mejor de los casos llaman la atención pero que cumplen el esencial rol de escenografía capaz de aglutinar sin ningún motivo de peso a cientos de miles de jóvenes porteños. Funciona mejor, entonces, como continente.

Ediciones Paulinas, Librerías San Pablo. Un seminarista va a comprar un tomo sobre el Sexo Explicito de los Angeles

Convento Casa San Pablo. Aliento triunfa el PT brasileño

Escuela Portafol, Contra toda inteligencia. Llevar un mono que piense

Coches con faja policial, algunas carrocerías, hechas mierdas, reventadas. Mucha droga

Calle El Fong. Cortado El Bamberón

¡Club Sportivo Devoto en este barrio! Un poco desorientados los muchachos.

Parroquia Corazón de Jesús, el sistole diastole del barrio San Martín

Club 47 de Agosto, fecha en que se celebra la muerte de San Martín... ¡Como entristecen los nacimientos!

Botista busca la Grifa para renovar sus vendas

CENTRO CULTURAL RECOLETA

Junín 1930

EXPOSICIONES

• **Ataulfo Pérez Aznar, fotografías.** Retrospectiva de su obra, expuesta en las Salas 1, 2, 8, paralela a la 13 y ex Cartelera Ecología. Hasta el 15 de diciembre, de 15 a 21 en martes y jueves, de 15 a 22 los viernes, de 12 a 22 los sábados y de 12 a 20 los domingos.

• **El arco del humor,** muestra de humor gráfico sobre la actualidad política. En el Espacio Historieta, hasta el 15 de diciembre, en el horario habitual.

• **D.N.I. o Dibujantes no identificados,** exposición colectiva de dibujos de María Inés Tapia Vera, Jorge Garnica, Sergio Pastine, Adrián González y Daniel Fascioni. En la Sala 15, y hasta el 15 de diciembre, en el mismo horario.

• **P-3,** muestra colectiva de Felipe Carlos Pino, Jorge Pirozzi y Jorge Pietra. Distintas técnicas para el expresionismo, en la Sala 14, hasta el 15 de diciembre y en el horario habitual.

• **Desencuentros,** colectiva de Zulema Cuello, José Daniel Seilovich y Jesús Romero. En la Sala de Situación, desde hoy y hasta el 15 de diciembre, en el horario habitual.

• **Ecologycum,** instalación ecológica de Mariu Fernández Beyro y Graciela Henríquez.

TEATRO

• **La manzana de Adán,** obra de Claudia Donoso y Paz Errázuriz interpretada por el Grupo Teatro de la Memoria, con la organización de las municipalidades de la Ciudad de Buenos Aires y de Santiago de Chile. Hoy y mañana a las 21, el sábado a las 20, en el Auditorium.

• **Roberte esta noche,** de Pierre Klossowsky, bajo la dirección de Vicky Olivares y con los auspicios de la Secretaría de Cultura Nacional y la Embajada de Francia. El viernes y el sábado a las 22, en el Auditorium.

• **El rey se muere,** de Eugène Ionesco, con la interpretación del grupo Pepe Biondi y bajo la dirección de Ricardo Miguez. El sábado y el domingo, a las 19.30, en el Patio de la Fuente.

ESPACIO NIÑO

• **Un circo para imaginar,** de Betriz Iacoviello, con la dirección de Ricardo Miguez. El sábado y el domingo, con dos funciones cada día —16.30 y 17.30—, en el Patio del Aljibe.

MUSICA

• **Recitales de rock,** ciclo que presenta el sábado y domingo a las 20 y en el Patio del Aljibe a —respectivamente— los grupos Trasca y Hermano Dú.

CONFERENCIAS Y DEBATES

• **Jornadas de ciencia ficción,** que se desarrollan este fin de semana en la sala El Erieta. Mañana, a las 20, se proyectará el film *Invasión* de Hugo Santiago y, luego, Germán Cáceres ofrecerá una charla y abrirá un debate; el sábado 7, también a las 20, se desarrollará la mesa redonda *Posmodernidad y ciencia ficción*, en la que participarán Ricardo Piglia, Luigi Volta, Eduardo Carletti y Mónica Nicastro, con la coordinación de Horacio Moreno; finalmente, el domingo 8, a las 19, el equipo de la *Revista Axxon* dará una conferencia, acompañada por una muestra, sobre *Arte en computadora*.



CENTRO CULTURAL GENERAL SAN MARTIN

Sarmiento 1551

TEATRO

• **El pedido de mano,** de Anton Chéjov, con la adaptación y la dirección de Ricardo Dozo, más la musicalización de Eduardo Zvetelman. Los miércoles a las 21 y los domingos a las 20, en la Sala Juan Bautista Alberdi.

• **Orquesta de señoritas,** obra de Jean Anouilh, según la versión y la dirección de Jorge Butron. En la Sala Enrique Muñio, los sábados a las 21.30 y los domingos a las 20.30.

• **Colmo de bomberos,** obra infantil de Silvia Niño y Guillermo Cacace —a cargo también de la dirección—, que todos los domingos a las 17.30 el grupo teatral V-Oleto interpreta en la Sala Juan Bautista Alberdi.

CINE

• **Cineclub Infantil,** películas y cortos para niños que seleccionan Víctor Iturralde y Rosario Luna. Los sábados a las 18 en la Sala Juan Bautista Alberdi.

DANZA

• **Ciclo de Danza Contemporánea,** que con la coordinación de Aurelia Chillemi se desarrolla todos los sábados de diciembre a las 21 en la Sala Juan Bautista Alberdi. Este sábado, Malvina Straga con su Grupo Contemporáneo interpretará las coreografías, *Mascaradas* y *Suite Gitana*.

TEATRO MUNICIPAL GENERAL SAN MARTIN

Corrientes 1530

TEATRO

• **Noche de reyes,** de William Shakespeare, en versión de Alberto Ure, a cargo también de la dirección. En la Sala Martín Coronado, jueves y viernes a las 21.30, sábados a las 22 y domingos a las 20.30.

• **Woyzeck (La grieta en el cráneo),** de Georg

Büchner, con la adaptación y la dirección de Ricardo Holzer. En la Sala Casacuberta, jueves y viernes a las 21.30, sábados a las 22 y domingos a las 20.30.

• **Hamlet, La guerra de los teatros,** de William Shakespeare en adaptación de Ricardo Bartís, a cargo también de la dirección. En la Sala Cunill Cabanellas jueves y viernes a las 21.30, sábados a las 22 y domingos a las 20.30.

DANZA

• **Muestra anual del Taller de Danza.** En la Sala Casacuberta, el martes 10 y el miércoles 11 a las 21.30.

MUSICA

• **Orquesta del Tango de Buenos Aires,** hoy a las 13 en el Hall Central, con la organización del Centro de Divulgación Musical de la comuna.

• **Trio Mono Fontana,** mañana a las 18.45 en el Hall Central, con la organización del Centro de Divulgación Musical de la comuna.

CINE

• **Encuentro con el cine chileno,** Organización en la Sala Leopoldo Lugones por la Fundación Cinemateca Argentina, con el auspicio de la Embajada de Chile. Hoy se verá el film —preestrenado en Argentina— *Los agentes de la KGB también se enamoran* (1991), de Sebastián Alarcón, y el viernes el sábado se proyectará —también antes de su estreno en el país— *La frontera* (1991), de Ricardo Larraín. Con cuatro funciones diarias: a las 15, a las 17.30, a las 20 y a las 22.30.

FOTOGRAFIA

• **Witcomb, nuestro ayer (1880-1910).** En la Fotogalería, todos los días de 16 a 24, hasta el 8 de diciembre.

ACTIVIDADES ESPECIALES

• **Elección de Miss Porteña,** concurso organizado por la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. El próximo martes 10 a las 21, en la Sala Martín Coronado.

COMPLEJO TEATRAL ENRIQUE SANTOS DISCEPOLO

TEATRO PRESIDENTE

ALVEAR

Corrientes 1659

• **Imagen de tango,** continuación de los *Martes de tango* en el Alvear. Hugo Marcel, María Garay, Mónica y Víctor Ayos, el ballet Estilo Tango, los actores Luis Medina Castro, Mirta Mansilla e Ignacio Alonso, el grupo 2 x 4 Saxo y el maestro Eduardo Corti con su cuarteto son parte del elenco de esta combinación de música, danza y teatro. Los martes a las 21.

TEATRO DE LAS PROVINCIAS

Córdoba 6056

• **Argentina a puro ritmo,** espectáculo de folklore que se desarrolla todos los viernes y los sábados a las 21.30. Este fin de semana se presentarán el Ballet de Salta con Marina y Hugo Jiménez, la Chararera Santaiguena, Cuty y Roberto Carabajal, Damasio Esquivel y otros.

TEATRO PRESIDENTE

SARMIENTO

Avenidas Sarmiento y Las Heras

• **El mundo mágico de Cucuruchito y Sucurullí,** espectáculo de payasos. Los sábados y los domingos a las 15.

MUSEOS MUNICIPALES

MUSEO DE ESCULTURAS

LUIS PERLOTTI

Pujol 649

• **Primer año del museo,** que se celebrará el próximo 7 a partir de las 18.30 con distintas actividades, culminando con la inauguración de la muestra de Antonio Pujá, que se podrá visitar desde entonces y hasta

el 21 de diciembre entre martes y sábados de 15 a 19.

MUSEO DE LA CIUDAD

Alsina 412

• **Brillan los azulejos de la historia porteña,** muestra que continúa durante este mes, entre el 11 y 19 de lunes a viernes y entre 15 y 19 los domingos.

VARIETE

• **Túneles coloniales, Manzana de las Luces,** Colegio Nacional de Buenos Aires y Sala de Representantes son algunos de los puntos del itinerario que todos los sábados y los domingos, a las 15 y a las 17, se puede recorrer en las visitas guiadas que parten de Perú 272, sede del Instituto de Investigaciones Históricas de la Manzana de las Luces.

• **Feria de Mataderos,** artesanías y tradiciones populares en la Recova del Mercado de Hacienda, Lisandro de la Torre y Avenida de los Corrales. Todos los domingos, de 11 a 19, se ofrecen destrezas gauchescas, talleres gratuitos —telar, tango, danzas folklóricas y muchos otros—, juegos tradicionales y comidas regionales. Este domingo 8 de diciembre, además, habrá un festival folklórico en el que participarán Chany Suárez, Eduardo Ocaranza, Juan Carlos Barrera y la Orquesta Característica de Buenos Aires.

• **Encuentro de Teatro Popular,** que hasta el próximo domingo 8 se desarrolla en el Anfiteatro Islas Malvinas del Barrio Catalinas Sur (Almirante Brown al 200), según la siguiente agenda: hoy a las 19, el grupo Andar (La Pampa) en *Contando cuentos con Cipriano*, y a las 20.30 el grupo Caranday (Entre Ríos) con una creación colectiva de su autoría; mañana a las 19 Los Calandracas (Capital) en *Purulucuro rompe todo*, a las 20 el grupo Teatrotablas (Mar del Plata) en *El encuentro* y a las 21.30 el Teatro del Silencio (Chile) en *Ocho horas*; el sábado 7 a las 19 Canto Rodado (Mendoza) en *La caja encantada*, a las 20 Los Noquis (Coronel Pringles) en *Oiga Chamigo Aguarrán*, a las 21 la Comedia de la Provincia de Buenos Aires en *Ardides y artimañas*, a las 22 el grupo Catalinas Sur (Capital) en *Venimos de muy lejos* y a las 23 los protagonistas se mezclan en un baile popular; el domingo 8 a las 18 el grupo Tren-Ten (Neuquén) presenta una obra de su autoría, a las 19 el grupo de teatro del SUTEP (Capital) en *Gris de Ausencia*, y a los 20 Diablimundo (Capital) cierra el encuentro organizado por la dirección de Acción Cultural de la Municipalidad porteña.

• **Documentales argentinos: cuando el cine enfoca la realidad,** ciclo que se desarrolla en el Foro Gandhi-Nueva Sociedad (Montevideo 453) con la organización del Foro y los grupos cinefilos Cine Ojo (del Centro Cultural Ricardo Rojas) y Vida. El próximo lunes 9 de diciembre se proyectará *Así también nos matan*, de Gerardo Vallejos, y más tarde habrá un debate entre autor, especialistas y público. Al mismo tiempo se pueden conocer *Los extraños sucedidos en los subseñales de Gandhi*, muestra colectiva y de varias disciplinas —pintura, música, máscaras, poesía, teatro, danza et al— que se inaugura hoy y puede visitarse hasta el próximo 19 de diciembre entre las 18 y las 21, de lunes a sábados.



ESTE DONDE ESTE, ESCUCHE AL COLON

Haga lo que haga. Pase lo que pase. El Colón vuelve a acompañarlo desde Radio Municipal. En AM o FM. Y en directo.

Hoy, a las 21, Sinfonía N° 41, "Júpiter", Requiem K 626, de W. A. Mozart.

Con la Orquesta Estable del Teatro Colón.

El Colón volvió a la radio. Disfrútelo.

Y después, siga con lo suyo.

Próxima transmisión

• El 7/12, a las 20.30, "Los Sifides", "Azahares", "El Francés", con la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires

Subsecretaría de Comunicación Social
LS1 RADIO
MUNICIPAL

NETROPOLIS
4

Jueves 5 de diciembre de 1991

Buenos Aires
Municipalidad de la Ciudad